Porównanie tłumaczeń Jana 16:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Ale, że te wygłosiłem wam, ― smutek napełnia wasze ― serce. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ale że te mówię wam smutek napełnia wasze serce |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ale ponieważ powiedziałem wam o tym, smutek\* napełnił wam serce.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ale że to rzekłem wam, smutek napełnił wasze serce. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ale że te mówię wam smutek napełnia wasze serce |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ale ponieważ powiedziałem wam o tym, smutek napełnił wasze serce. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale ponieważ wam to powiedziałem, smutek napełnił wasze serce. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale żem wam to powiedział, smutek napełnił serce wasze. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale iżem to wam powiedział, smutek napełnił serce wasze. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ale ponieważ to wam powiedziałem, smutek napełnił wam serce. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale że wam to powiedziałem, smutek napełnił serce wasze. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ponieważ wam to powiedziałem, smutek napełnił wasze serca. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz ponieważ to wam oznajmiłem, smutek wypełnił wasze serca. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A przecież smutkiem napełniło się wasze serce, gdy o tym wam powiedziałem. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Zasmuciliście się jednak, gdy powiedziałem wam o tym. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale dlatego, że wam to powiedziałem smutek napełnił wasze serca. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Але від того, що я сказав вам, смутком наповнилося ваше серце. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ale że te właśnie zagadałem wam, przykrość uczyniła pełnym wasze serce.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale, że wam to powiedziałem, smutek napełnił wasze serce. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Za to, ponieważ powiedziałem wam te rzeczy, ogarnął was smutek. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale ponieważ wam to powiedziałem, smutek napełnił wasze serca. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Powiedziałem wam bowiem o tym i smutek wypełnił wasze serca. |

1. 1) <x>500 16:20-22</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 14:1</x>; <x>500 16:22</x> [↑](#footnote-ref-3)